



Les gestes au cours de et en langues étrangères

Christina PIOT^{1,2} & Julien PERREZ¹
Université de Liège¹ & Université de Lille²

Didactique spéciale en langues et littératures modernes: Partim 1

Université de Liège

26 février 2025



Introduction

- 1.1 Les gestes: les oubliés de la linguistique?
- 1.2 Les rôles des gestes co-verbaux
- 1.3 Étudier les gestes en L1
- 1.4 Étudier les gestes en L2
- 1.5 Étudier les gestes en L1 et L2
- 1.6. *Foreigner talk*
- 1.7. *Multimodal foreigner talk*
- 1.8. *Teacher talk*
- 1.9. Gestes didactiques

Structure



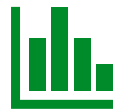
Étude de cas



Objectifs



Méthode



Résultats



Discussion

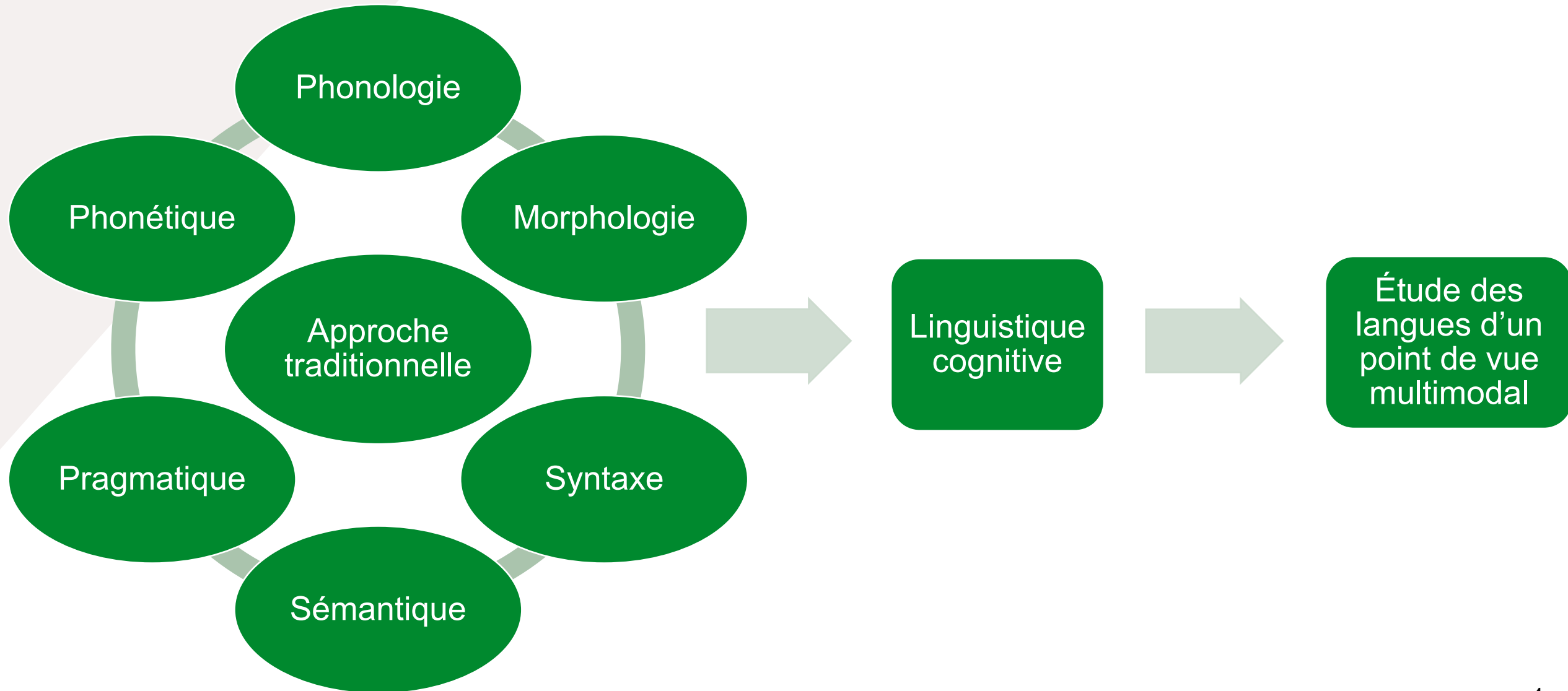


Discussion
générale

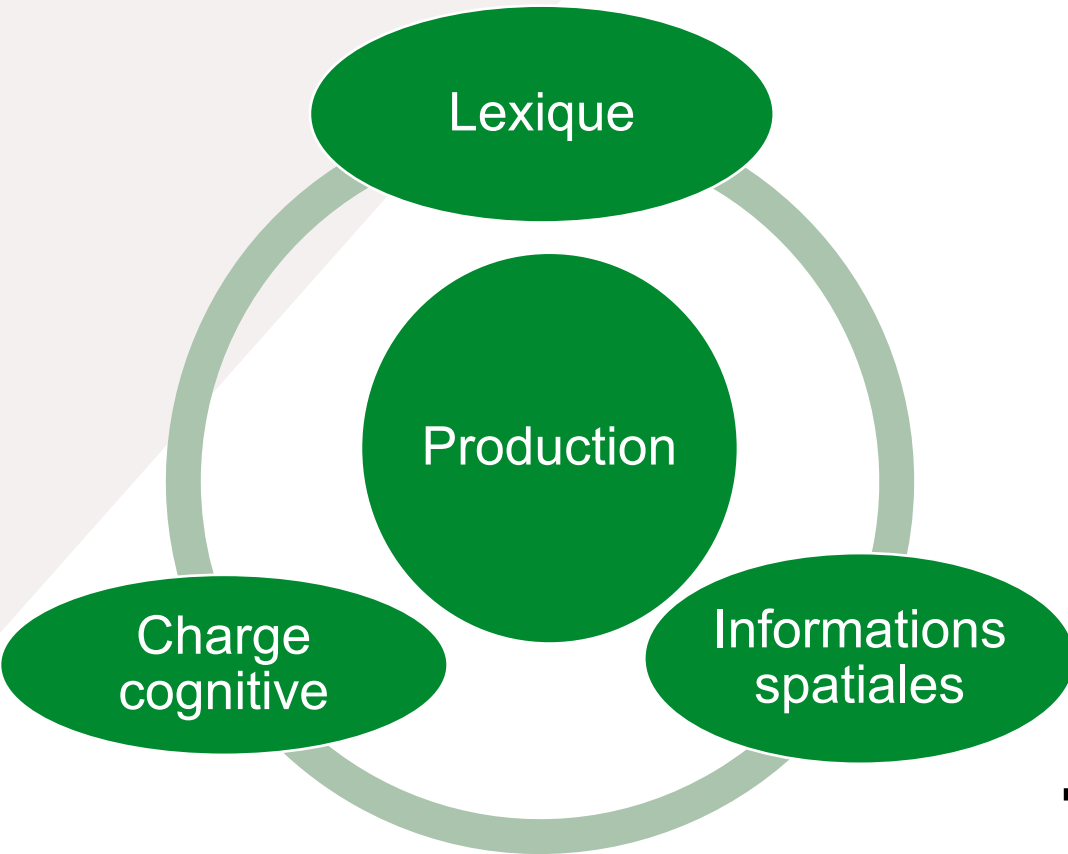


Les gestes
en L2

Introduction > Les gestes: les oubliés de la linguistique?



Introduction > Les rôles des gestes co-verbaux



- ▶ Au niveau de l'interaction
 - ▶ Tour de paroles
- ▶ Au niveau de la réception
 - ▶ Les locuteur·ices reçoivent des informations qui sont absentes dans le discours oral

➔ Les gestes co-verbaux font partie intégrante du processus de communication

(Stam & Tellier 2017; Urbanski & Stam 2022: 5)

Introduction > Étudier les gestes en L1



Production

- Sens, caractéristiques formelles

Perception/réception

En lien avec la mémoire

Intégration du discours oral et des gestes

Développement chez les bébés et enfants

Introduction > Étudier les gestes en L2



Nombre de gestes

Types de gestes

- Iconiques, déictiques, pragmatiques, battements

Intégration du discours oral et des gestes

Evolution du système de gestes en fonction du niveau de maîtrise de la LE

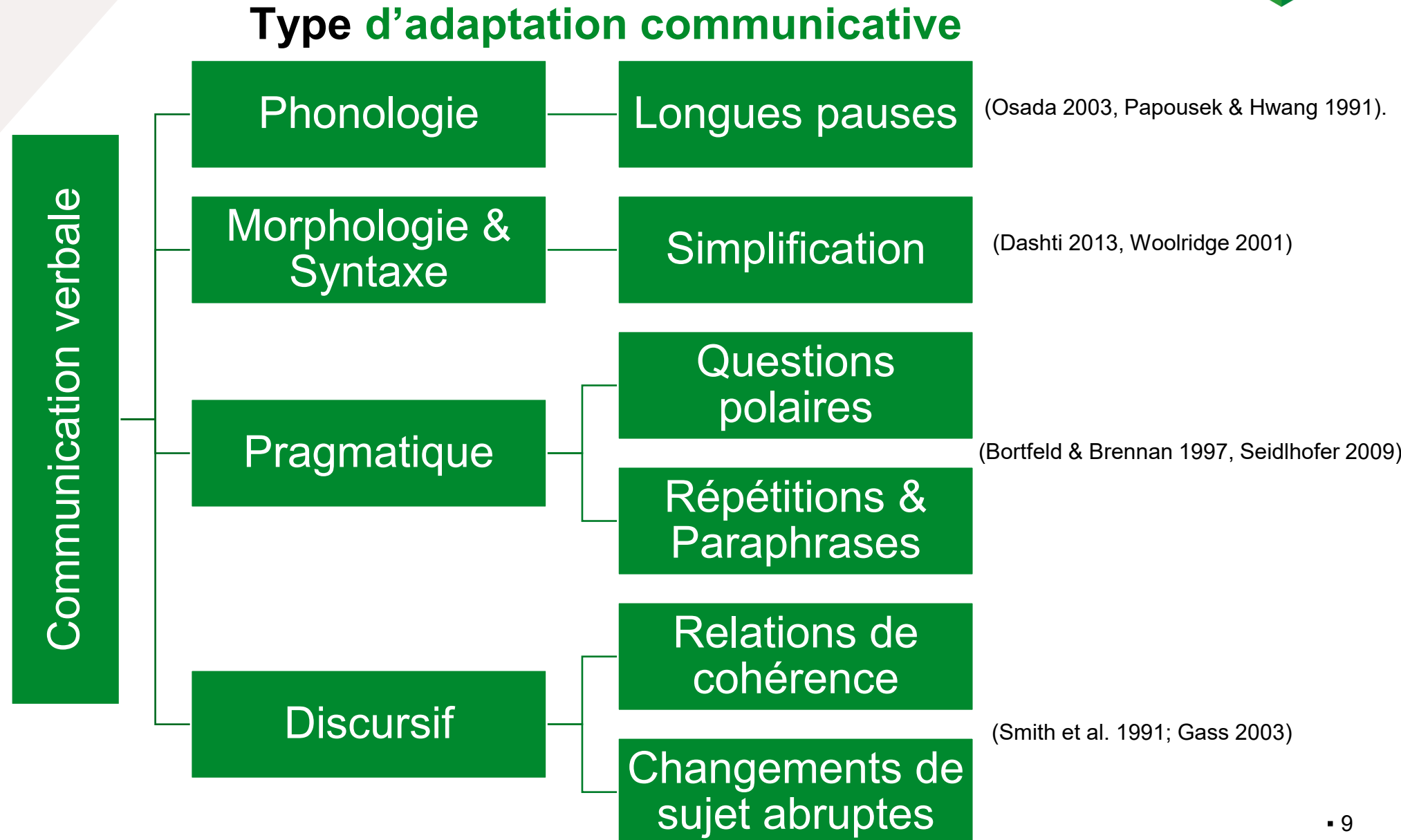
Introduction > Étudier les gestes en interactions L1-L2



Multimodal foreigner talk

Au cours de LE => *multimodal teacher talk*

Introduction > *Foreigner talk (FT)*



Multimodal foreigner talk & multimodal teacher talk



Les stratégies de simplification s'observent **aussi** dans les comportements co-verbaux: les gestes ont grand potentiel de **désambiguation** (Gullberg 2011)

<i>Interactions L1-L2 (>< L1-L1)</i>	
Locuteur·ices L1	Plus de gestes déictiques (Gullberg 2011)
	Augmentation du nombre de gestes (Azaoui 2013)
	Gestes plus longs et plus amples (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	Plus de gestes iconiques (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	Gestes plus amples, plus rapides et couvrant une trajectoire plus large (Prové, Perrez & Oben 2022)

Multimodal foreigner talk & multimodal teacher talk



Les stratégies de simplification s'observent **aussi** dans les comportements co-verbaux: les gestes ont grand potentiel de **désambiguation** (Gullberg 2011)

<i>Interactions L1-L2 (>< L1-L1)</i>	
Locuteur·ices L1	Plus de gestes déictiques (Gullberg 2011)
	Augmentation du nombre de gestes (Azaoui 2013)
	Gestes plus longs et plus amples (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	Plus de gestes iconiques (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	Gestes plus amples, plus rapides et couvrant une trajectoire plus large (Prové, Perrez & Oben 2022)

➤ **Besoin d'une description plus précise et plus systématique des caractéristiques multimodales du TT**

Introduction > *Teacher talk*



Débit

Nombre de pauses et durée

Complexité syntaxique

Répétitions

(Weche & Ready 1985)

Paraphrase

Explication

Exemplification

Simplification

Recours à la L1



“

“Teachers are embodied beings. They produce pedagogical gestures with their hands, arms, faces, mouths, gaze, as well as with their physical orientation to alternately or even simultaneously capture learners’ attention, illustrate the content of what they teach, and manage interactions.”

Tellier & Yerian 2022: 99



“

“Pedagogical gestures are among teachers’ essential resources for supporting learners’ emerging L2 development”

Tellier & Yerian 2022: 100



Dans quelle mesure les enseignant·es L1 adaptent leur comportement multimodal (gestes co-verbaux) quand il·elles interagissent avec des étudiant·es L2?

Quelles sont les caractéristiques du *multimodal teacher talk*?



Interactions en classe

Enseignante L1

-

Étudiant·es L1

Enseignante L1

-

Étudiant·es L2



Groupe cible

- ▶ Enseignante: Français L1
- ▶ Français L2: cours de FLE A2
- ▶ 15 apprenant·es adultes > différents backgrounds
- ▶ Cours du soir ISLV

Groupe contrôle

- ▶ Enseignante: Français L1
- ▶ Étudiant·es: Français L1
- ▶ Environ 20 étudiant·es de bloc 1 du bachelier instituteur·ice primaire
- ▶ Français et didactique de la discipline



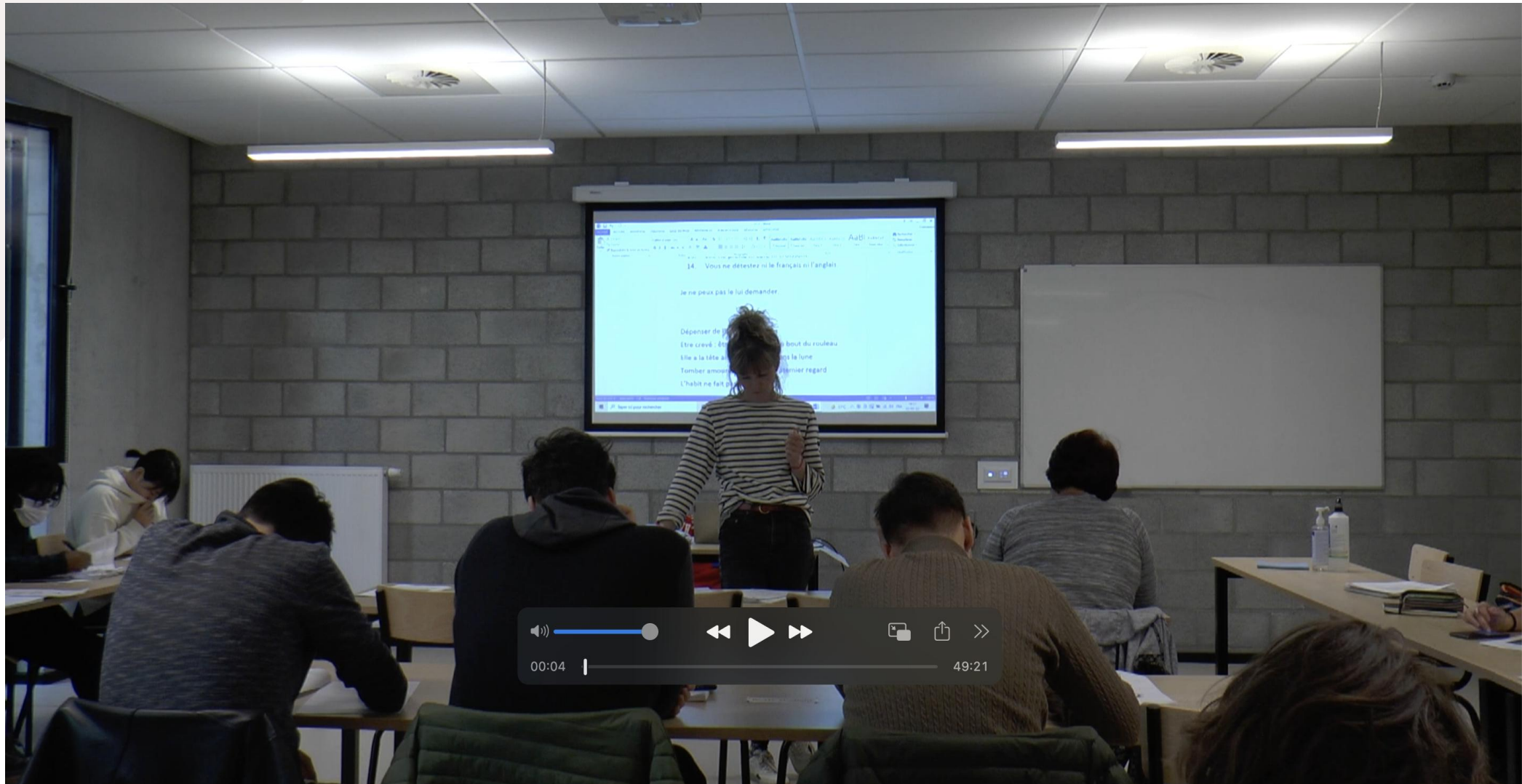
Groupe cible

- ▶ 1 cours (approx. 2 heures),
date: 23/04/2024
- ▶ Échantillon analysé
 - ▶ 25'
 - ▶ Analyse des stéréotypes
de genre dans des
manuels et albums

Groupe contrôle

- ▶ 1 cours (approx. 2 heures),
date: 01/04/2022
- ▶ Etude
 - ▶ 25'
 - ▶ Tâche de développement
lexical (expressions
idiomatiques)

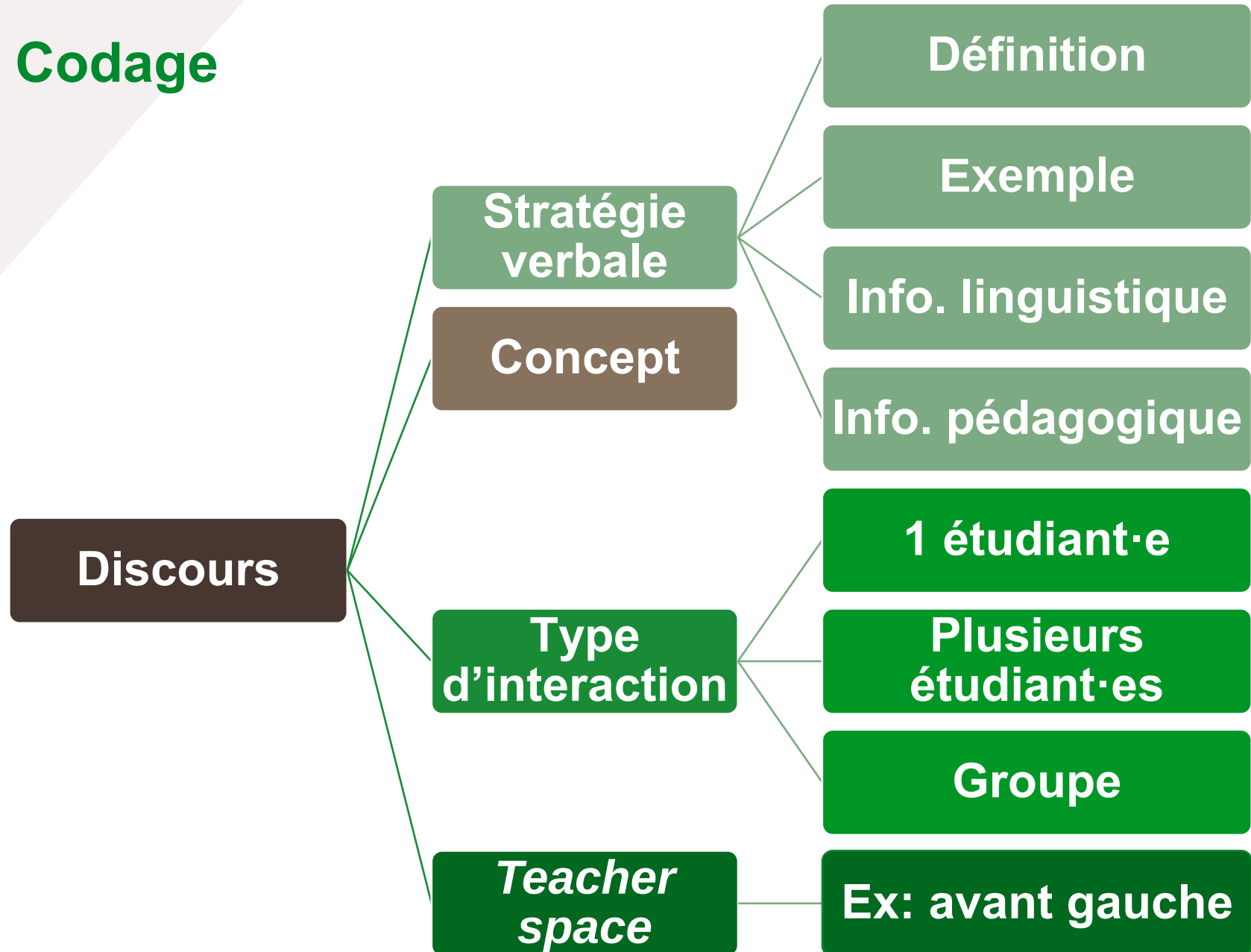
Configuration de la classe (L1-L2)



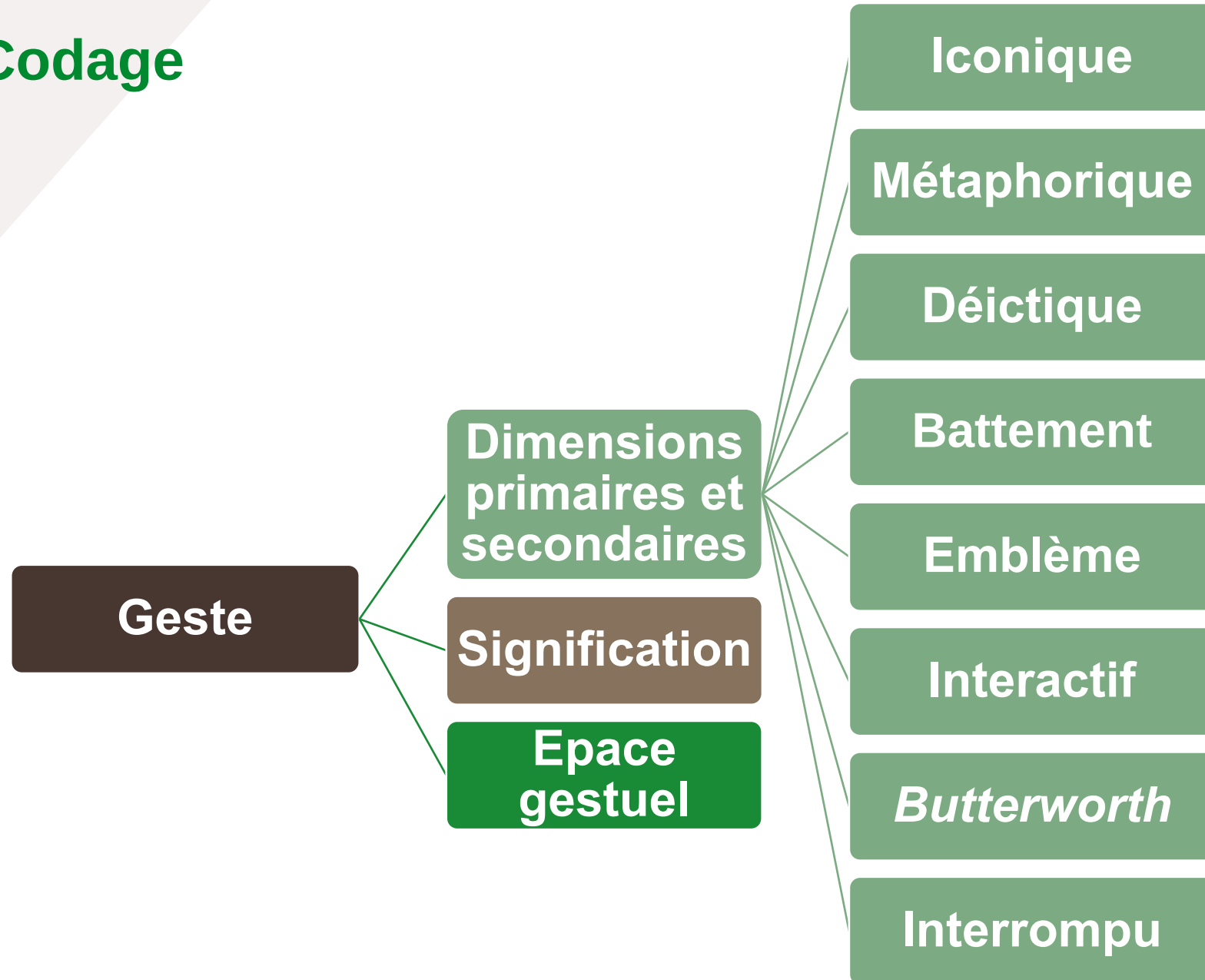
Configuration de la classe (L1-L1)



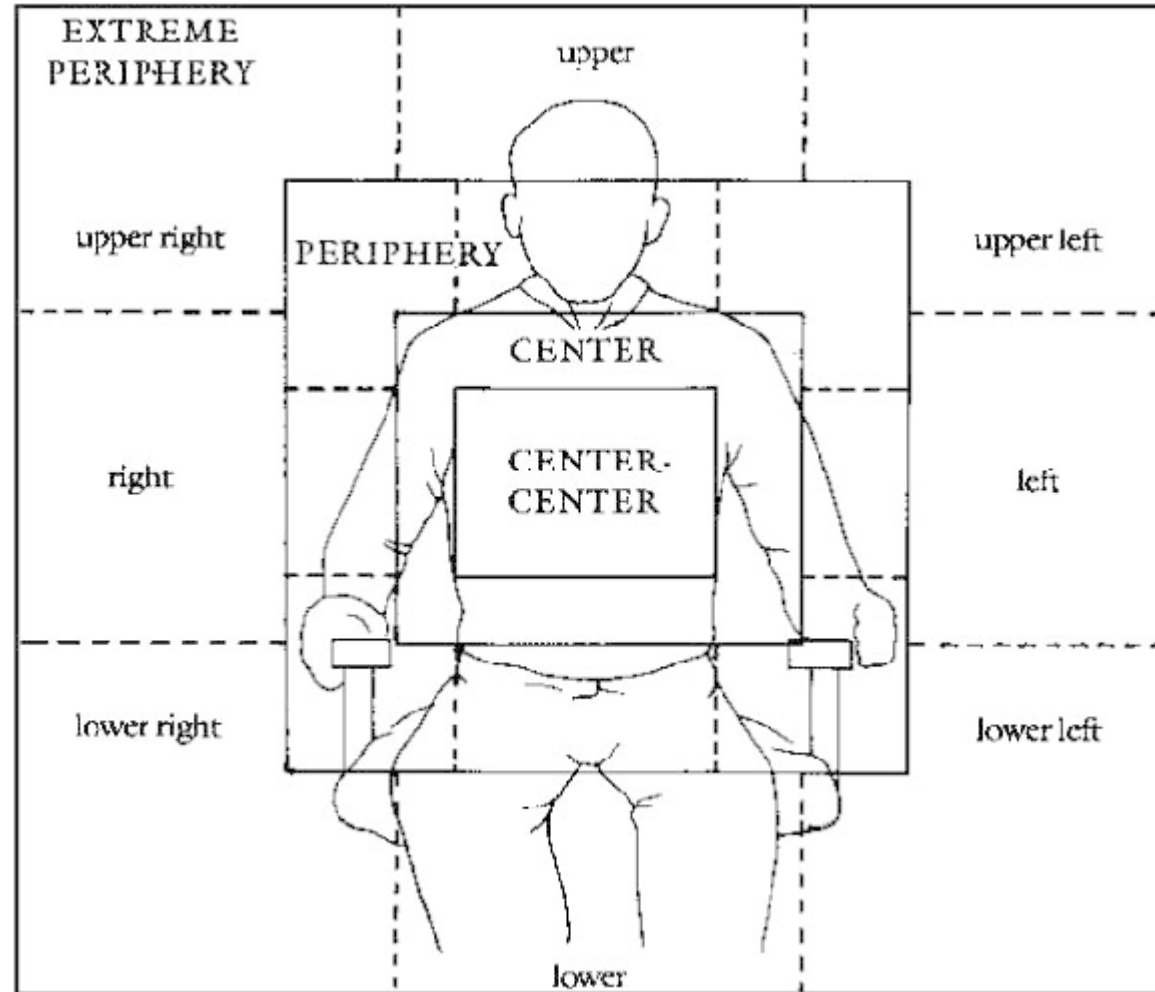
Méthode > Codage



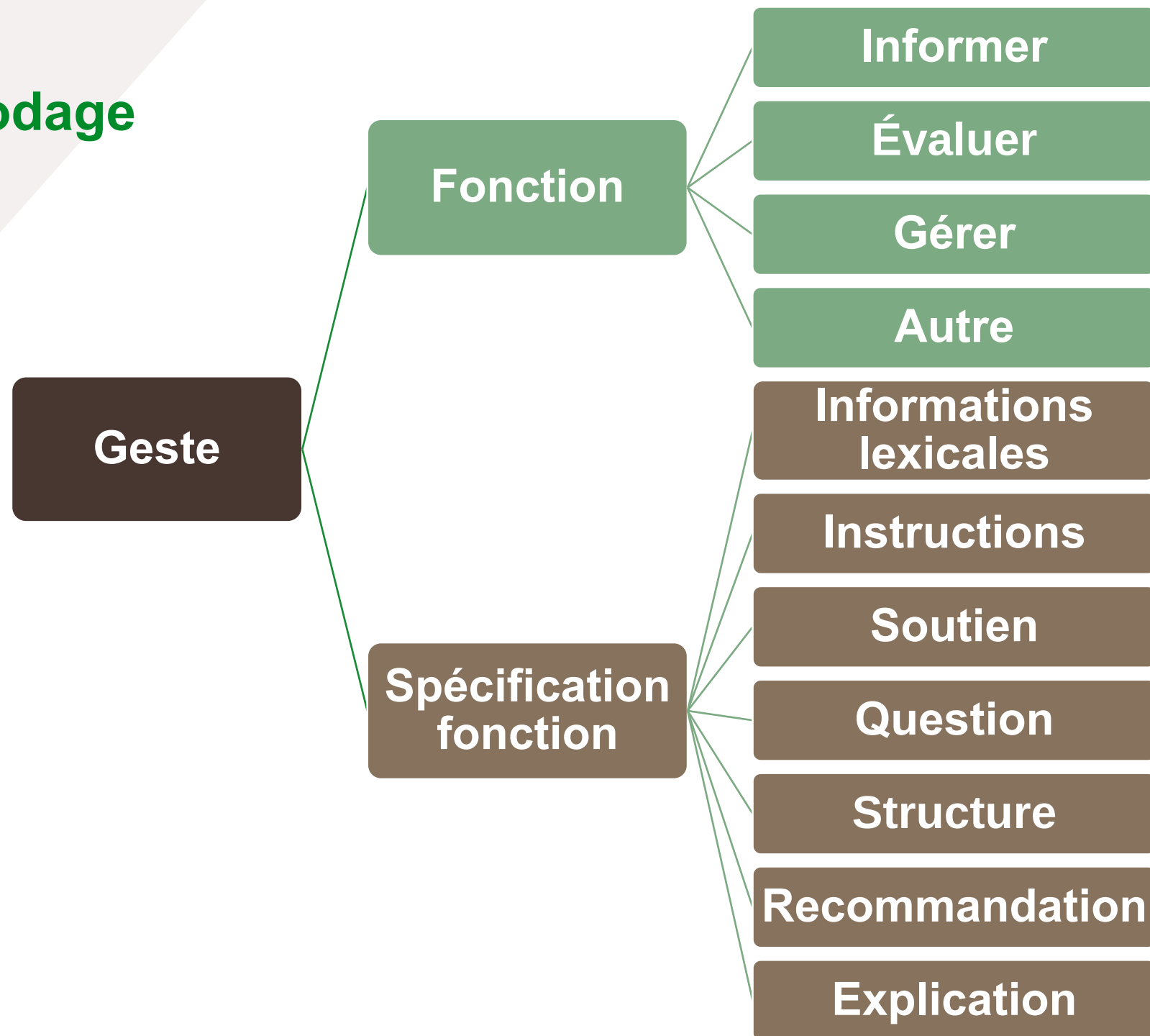
Méthode > Codage



Méthode > Codage



Méthode > Codage





Tendances générales

Gestes: dimension primaire

Gestes: fonction

Gestes: interaction entre fonction et dimension

Espace gestuel

Gestes: interaction entre espace et dimension primaire

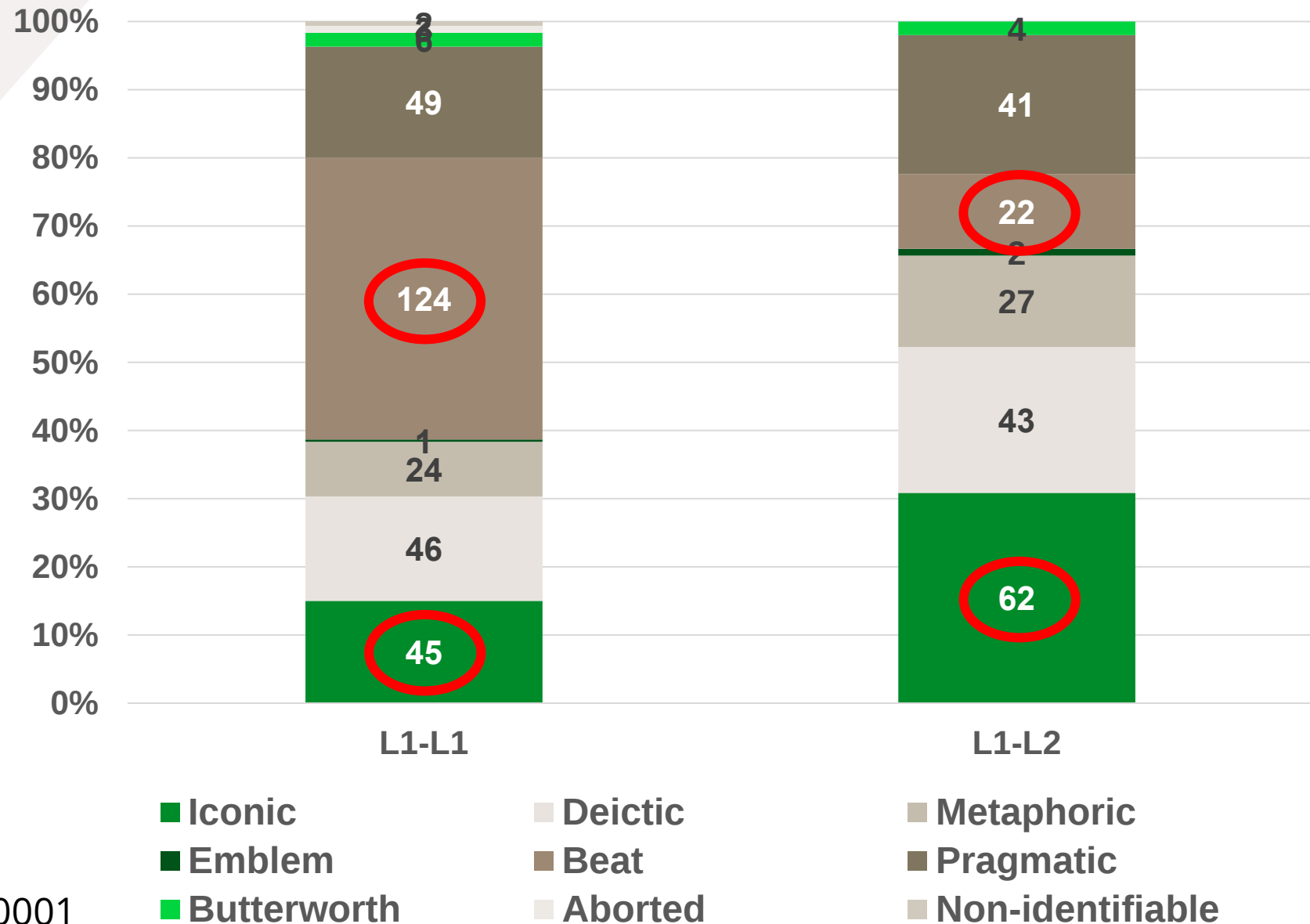
Résultats > Tendances générales



Variables	L1-L2	L1-L1
Nombre de gestes	206	300
Durée totale	00:23:30 (hh:mm:ss)	00:21:43 (hh:mm:ss)
N gestes/minute	8.76 gestes par minute	13.82 gestes par minute
Nombre de mots	2.430	2.968
N gestes par mot	0.084 gestes par mot	0.101 gestes par mot
Durée moyenne d'un geste	1.80 sec.	1.31 sec.
Durée moyenne d'un <i>stroke</i>	0.71 sec.	0.66 sec.

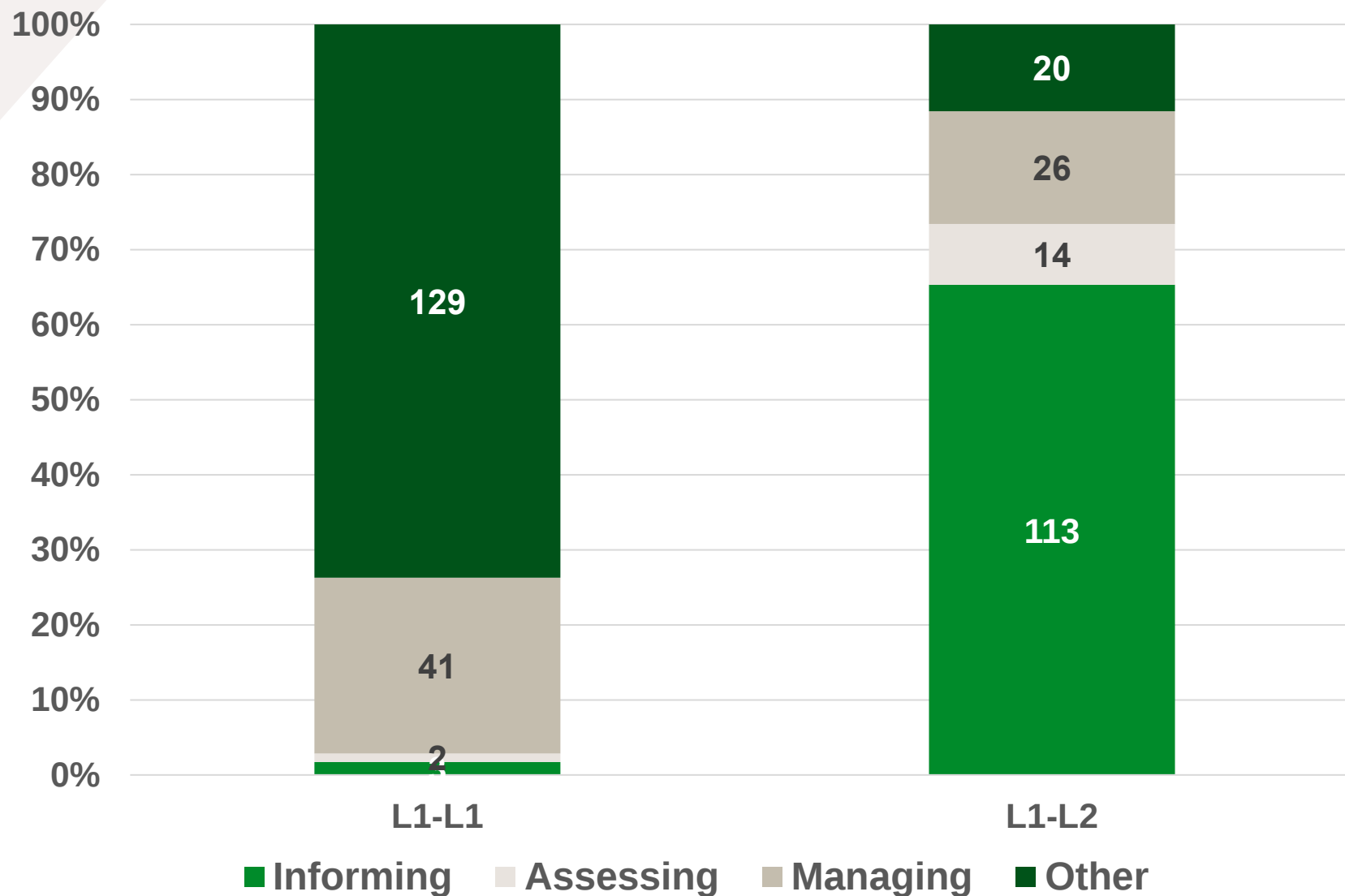


Résultats > Dimension primaire des gestes

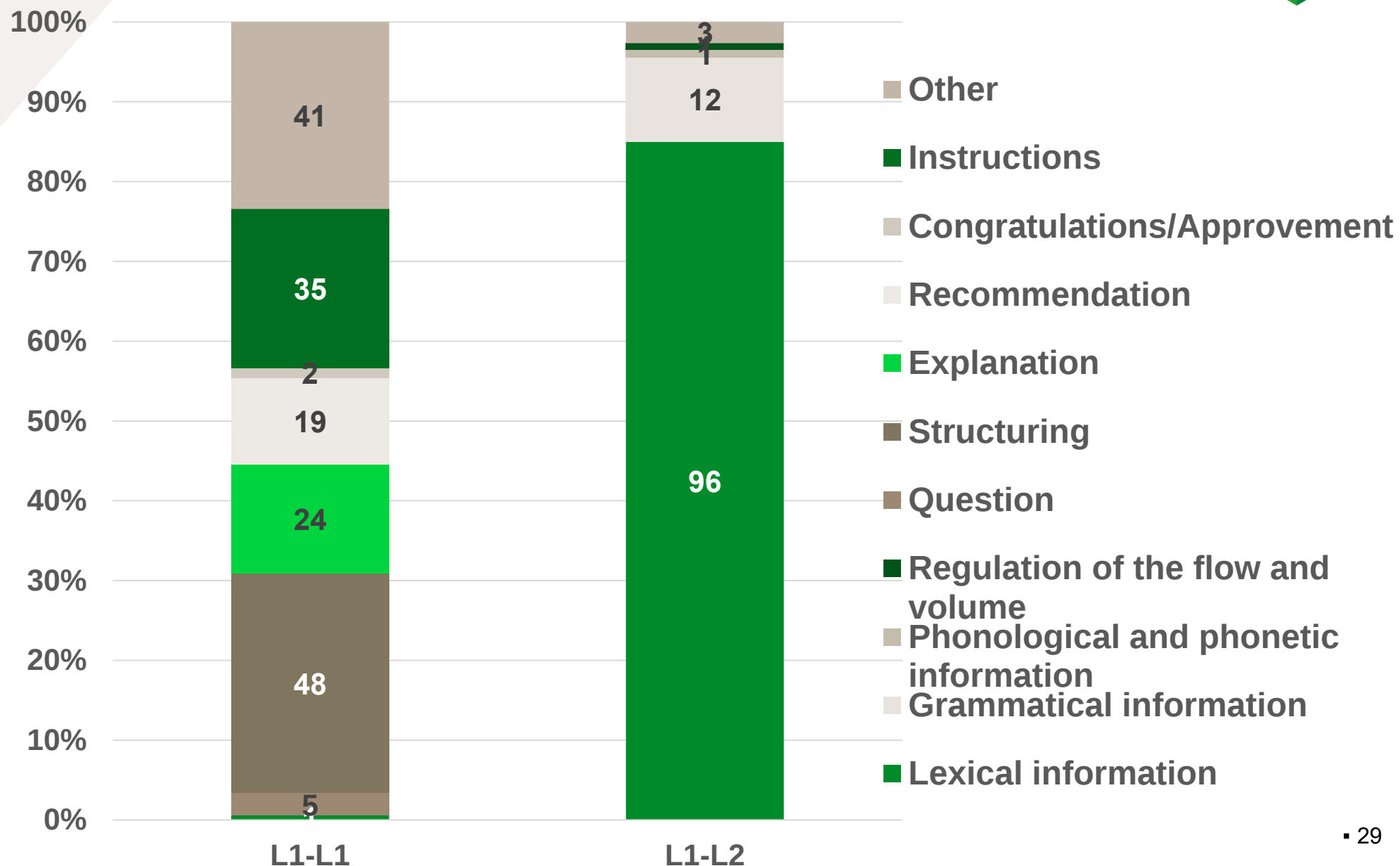


$\chi^2 = 35.7576$; p-value < .00001

Résultats > Fonction des gestes



Résultats > Spécification des fonctions des gestes



Exemples de gestes iconiques en L1-L2



Example 1

[Exemple 1 – Geste 73]

Contexte : les étudiant.es doivent expliquer l'expression idiomatique « décrocher la lune. »

[Exemple 2 – Geste 28]

Contexte : les étudiant.es doivent expliquer l'expression idiomatique « être lessivé »
Fr. « être lessivé. Si vous êtes dans une machine à laver et que elle tourne elle tourne elle tourne elle tourne, vous allez être comment après? »

Exemples de gestes déictiques en L1-L2



[Gestes 20-23]

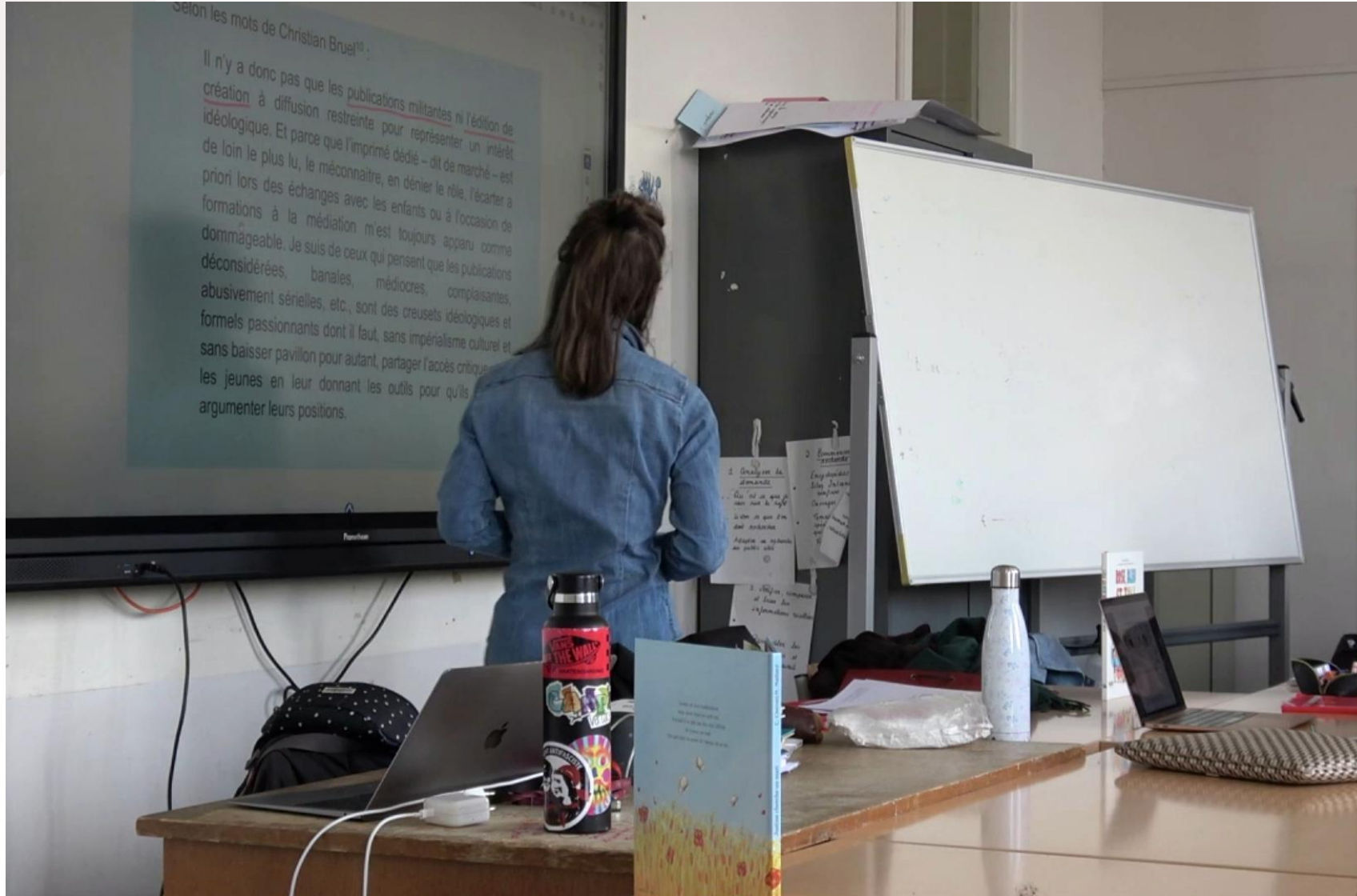
Contexte : un étudiant vient de définir une expression idiomatique et a fait une erreur. La professeure revient sur l'erreur.

Fr. « Avec les infinitifs la négation vient devant donc 'ne pas venir' c'est pas 'ne venir pas.' »

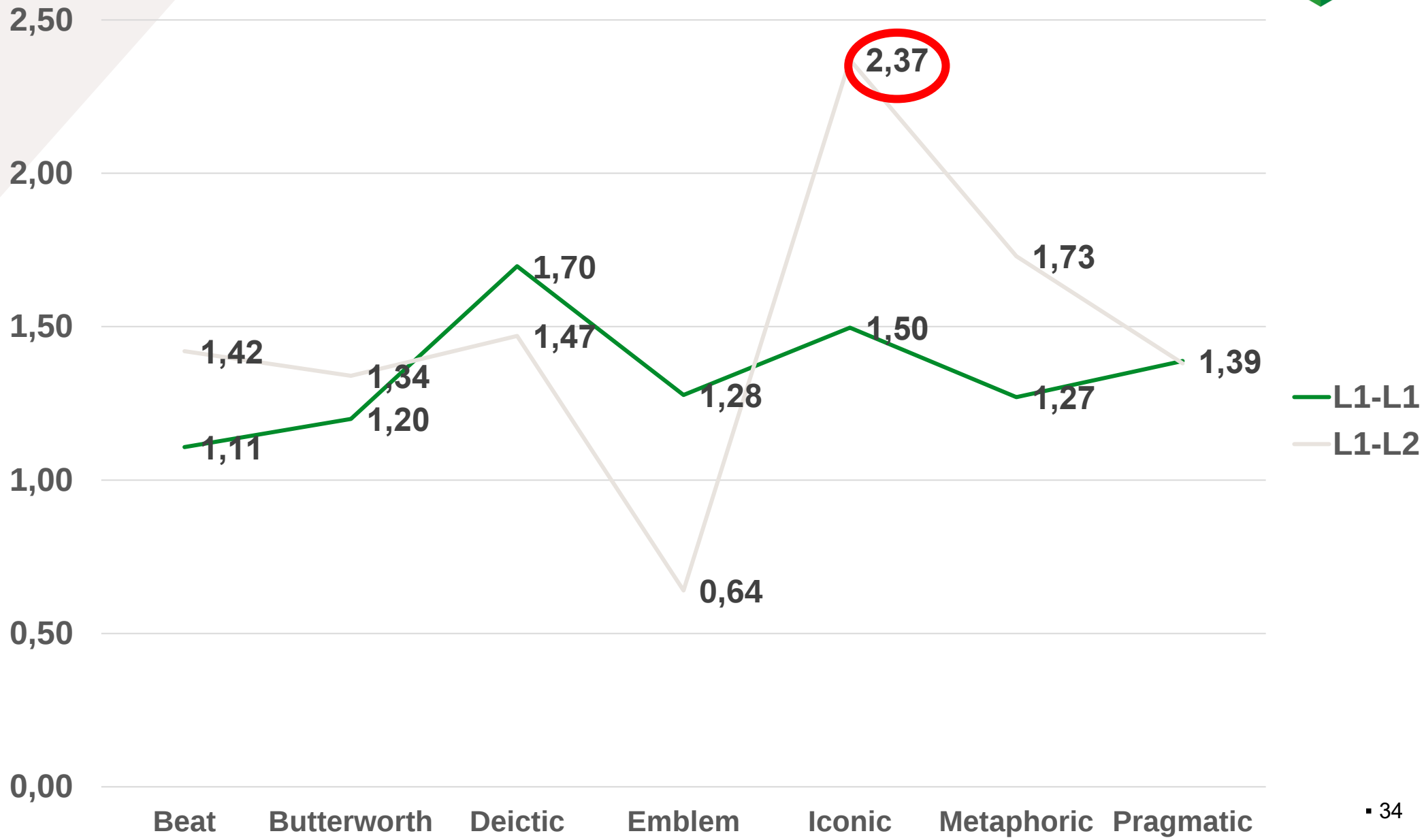
Exemples de gestes déictiques en L1-L1



Exemples de battements en L1-L1



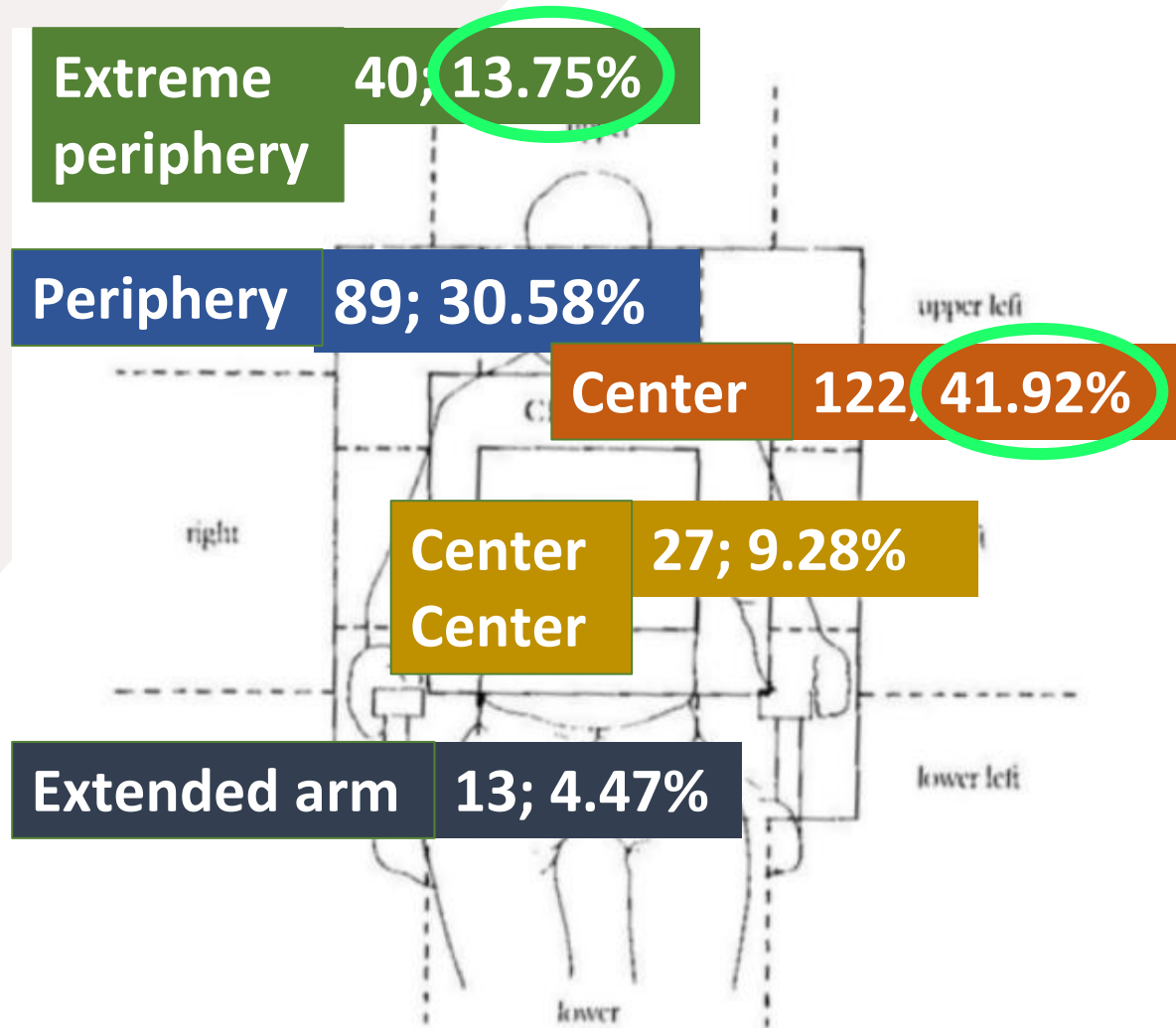
Résultats > Durée moyenne d'un geste par dimension de geste



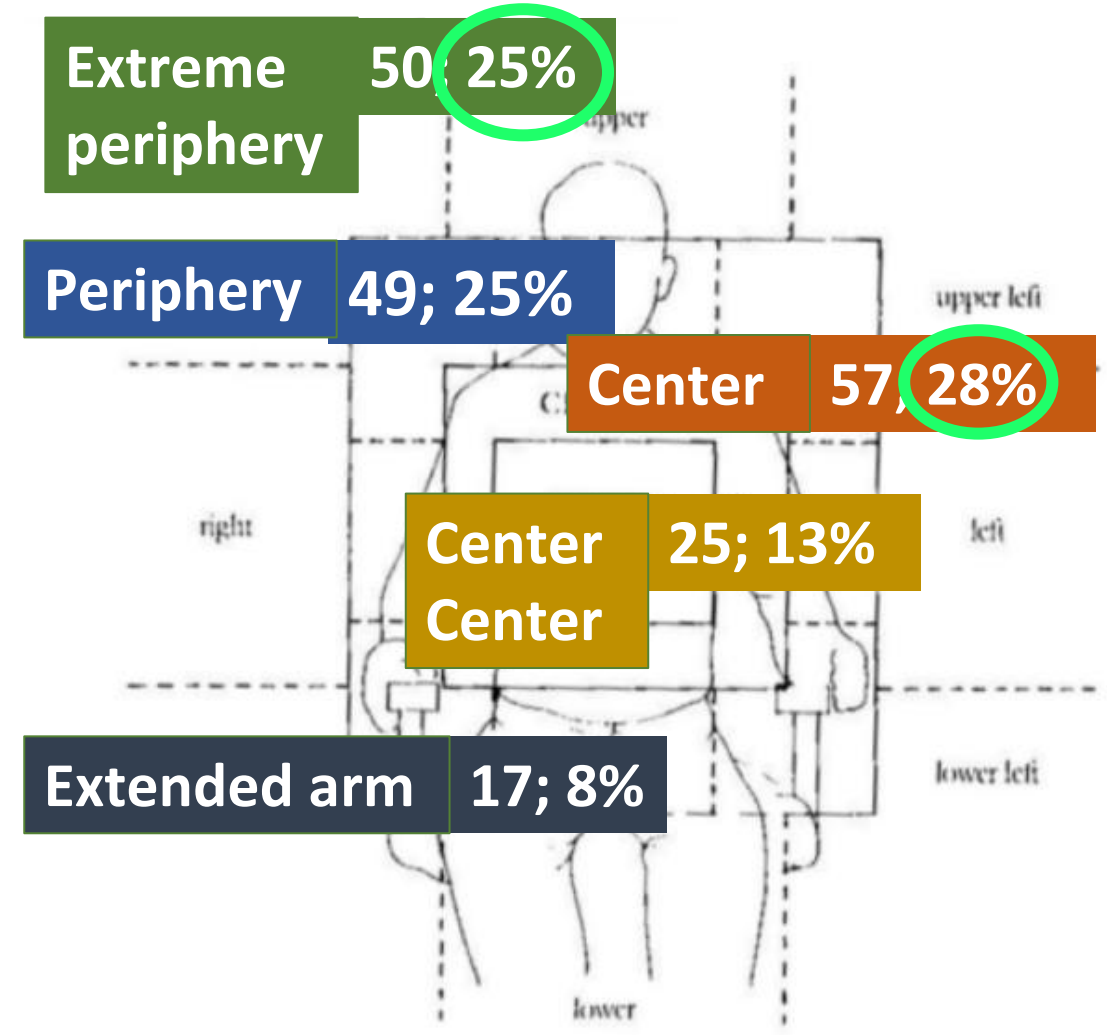


■ Résultats > Espace gestuel

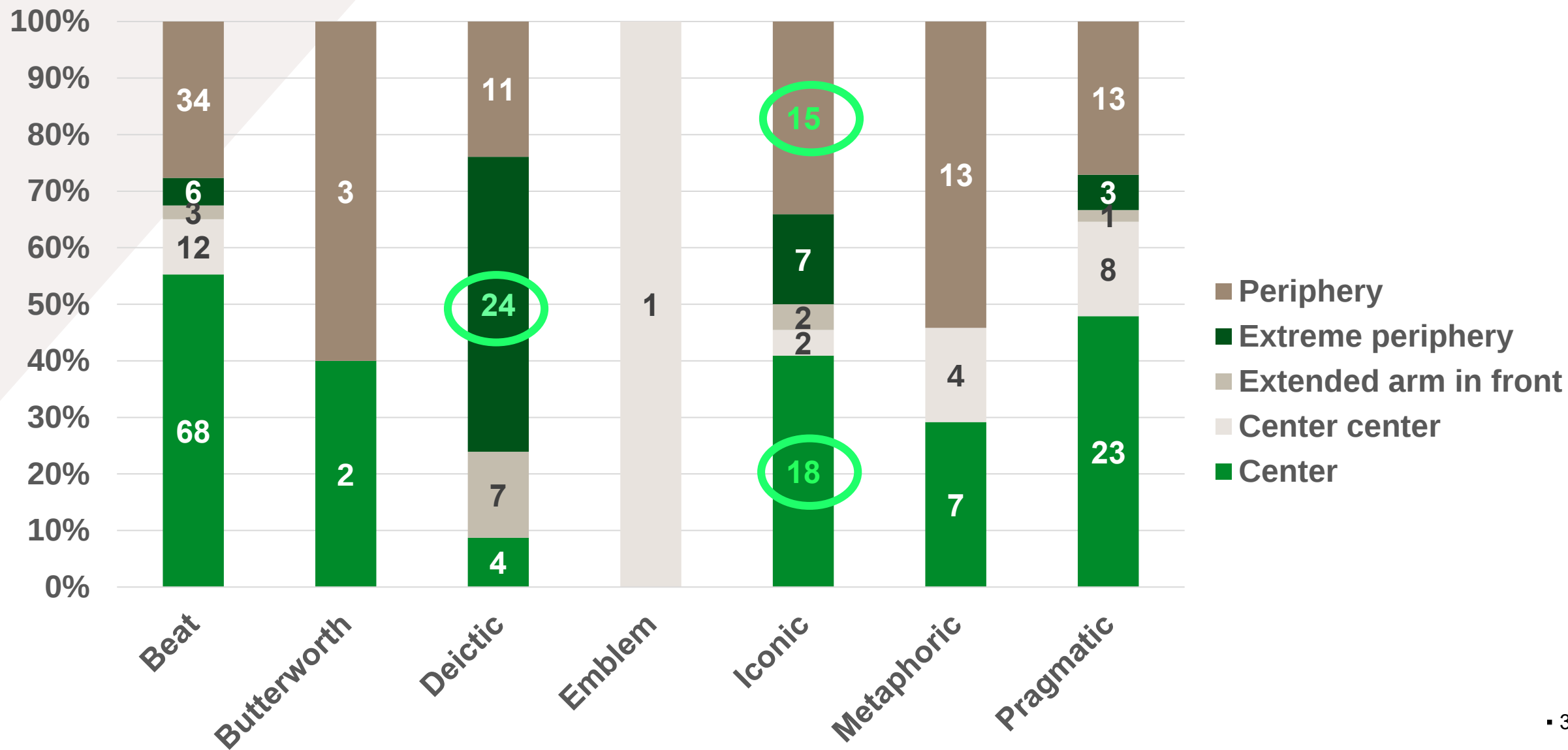
L1-L1



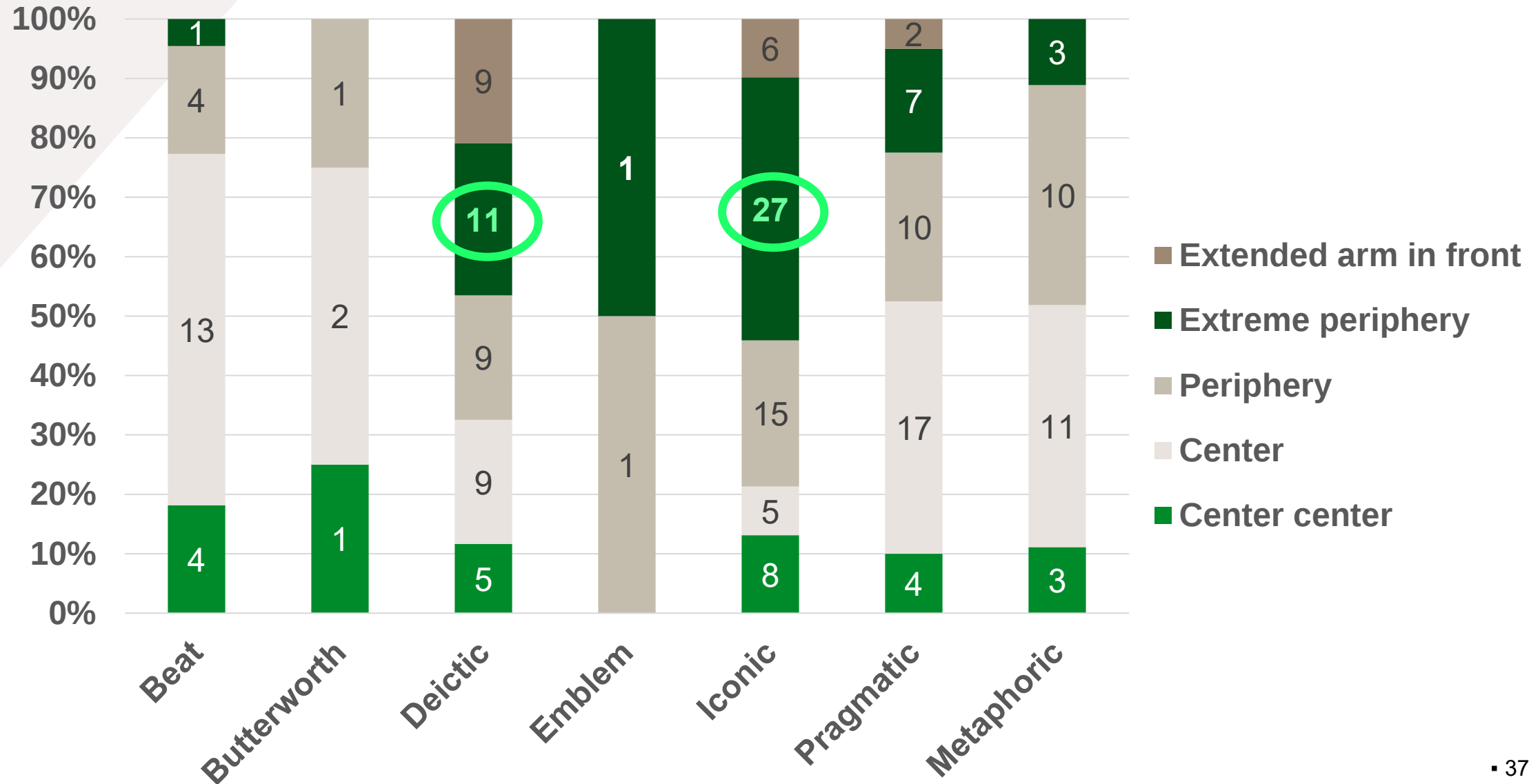
L1-L2



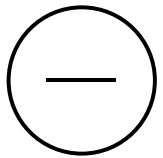
Résultats > Dimension et espace gestuel en L1-L1



Résultats > Dimension et espace gestuel en L1-L2

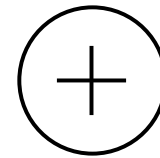


Discussion



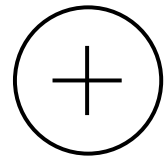
Moins de gestes
>< Azaoui 2013
& **densité de**
gestes plus faible
en L1-L2

mais

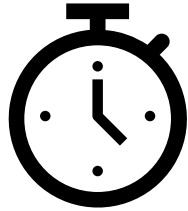


Significativement
plus de gestes
référentiels en
L1-L2

et



Significativement
plus de gestes
non-référentiels en
L1-L1

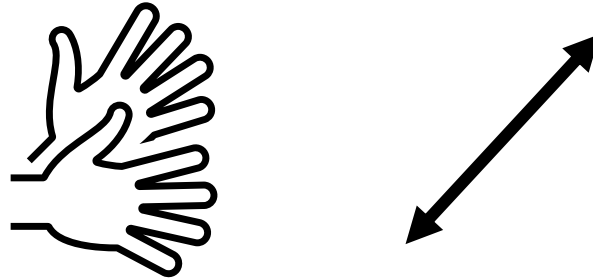


Gestes et *strokes* plus longs en L1-L2

- // Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021
- En particulier les gestes **iconiques**

mais

- >< Prové, Perrez & Oben 2022
- Gestes **déictiques** en L1-L1



Gestes significativement plus
larges en L1-L2

- // Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021; Prové, Perrez & Oben 2022
- En particulier les gestes **iconiques**

mais

- Gestes **déictiques** en L1-L1



Fonctions des gestes

L1 – L2

Informations lexicales

Informations grammaticales

><

L1 – L1

Gestes co-verbaux
“classiques”

Gestion de la classe

Structuration du discours

Gestes pédagogiques

Instructions

Perspectives



Interactions entre les aspects **formels, fonctionnels et contextuels**



Plus d'échantillons de tâches différentes

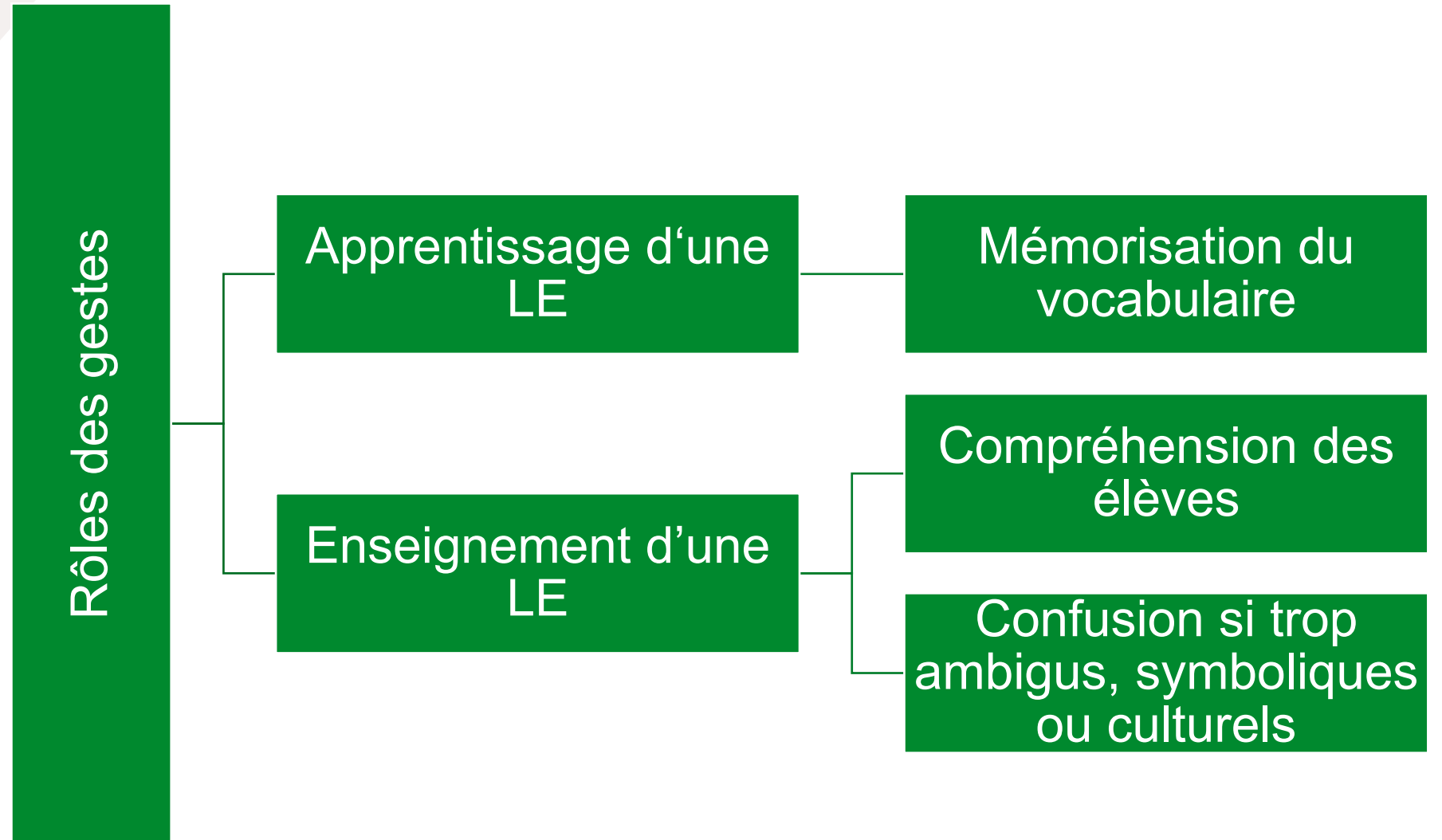


Plus de participant·es



Within design

Discussion générale



Pour aller plus loin > Les gestes en L2



≠ gestes

- *Thinking-for-speaking*

Évaluation expression
orale

- Effet positif
- Gestes proches de ceux de L1

Extraction lexicale

- Mot connu ou demande d'aide
- Gestes iconiques + *beats*
- *Gestes partiels*
- Word search gesture
- Gestes déictiques

Stratégie de
compensation

- Geste remplace mot non-connu

Aussi bien les gestes co-verbaux que les gestes didactiques ont leur place au sein de la classe de LE 😊

Références



Adams, T. (1998). *Gesture in foreigner talk*. [Unpublished doctoral dissertation]. University of Pennsylvania.

Azaoui, B. (2013, June 19–21). One Teacher, Two Instructional Contexts. Same Teaching Gestures? *Tiger: Tilburg Gesture Research Meeting*, 1–4, Tilburg, Netherlands.

Azaoui, B. (2016). Mise en abyme des interactions didactiques : Quel intérêt pour la compréhension de l'agir professoral ? *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 13(1). <https://doi.org/10.4000/rdlc.1472>

Bortfeld, H., & Brennan, S. E. (1997). Use and acquisition of idiomatic expressions in referring by native and non-native speakers. *Discourse Processes*, 23(2), 119–147. <https://doi.org/10.1080/01638537709544986>

Dashti, A. (2013). Interacting with domestic workers in Kuwait: Grammatical features of foreigner talk. A case study. *International Journal of the Sociology of Language*, 2013 (224), 63–84. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2013-0056>

Drijvers, L., & Özyürek, A. (2017). Visual Context Enhanced : The Joint Contribution of Iconic Gestures and Visible Speech to Degraded Speech Comprehension. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 60(1), 212–222. https://doi.org/10.1044/2016_JSLHR-H-16-0101

Gass, S. M. (2003). Input and Interaction. In C. J. Doughty & M. H. Long (Éds.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (p. 224-255). Blackwell Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1002/9780470756492.ch9>

Gullberg, M. (1998). *Gesture as a communication strategy in second language discourse : A study of learners of French and Swedish*. Lund University Press.

Gullberg, M. (2011). Multilingual multimodality: communicative difficulties and their solutions in second language use. In J. Streeck, C. Goodwin, and C. LeBaron (Eds.), *Embodied Interaction: Language and Body in the Material World* (pp. 137–151). Cambridge University Press.

Hauge, E. 1998. “Gesture in the EFL class: an aid to communication or a source of confusion? “ In D. Killick. and P. Margaret. (Eds.) *Cross-cultural capability - The why, the ways and the means: new theories and methodologies in language education*, Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University Dec. 1997 (pp. 271-280).

Hauge, E. 1999. “Some common emblems used by British English teachers in EFL classes”. In D. Killick. and P. Margaret. (Eds.) *Cross-cultural capability - Promoting the discipline: Marking boundaries and crossing borders*, Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University Dec. 1998 (pp. 405-420).

Osada, N. (2003). Analysis of pause occurrence in three kinds of modified speech: Public address, caretaker talk, and foreigner talk. *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 7 (1), 77–123.

McNeill, D. (1992). *Hand and Mind : What Gestures Reveal about Thought*. University of Chicago Press.

Nambiar, M. K., & Goon, C. (1993). Assessment of Oral Skills : A Comparison of Scores Obtained Through Audio Recordings To Those Obtained Through Face-To-Face Evaluation. *RELJ Journal*, 24(1), 15-31. <https://doi.org/10.1177/003368829302400102>



- Papoušek, M., & Hwang, S. C. (1991). Tone and intonation in Mandarin babytalk to presyllabic infants: Comparison with registers of adult conversation and foreign language instruction. *Applied Psycholinguistics*, 12(4), 481–504. <https://doi.org/10.1017/S0142716400005889>
- Prové, V., Oben, B., Perez, J. (2022). Foreigner Directed Gesture: larger, faster, longer. *Leuven Working Papers in Linguistics*, 38, 1–31.
- Seidlhofer, B. (2009). Common ground and different realities: World Englishes and English as a lingua franca. *World Englishes*, 28(2), 236–245.
- Sime, D. (2001). Oralité et gestualité : Interactions et comportements multimodaux dans la communication. In C. Cavé, I. Guaïtella, S. Santi, Université de Provence, & Association GeVoix (Éds.), *Actes du colloque ORAGE 2001, Aix-en-Provence, 18-22 juin 2001* (pp. 582-585). Harmattan.
- Sime, D. (2006). What do learners make of teachers' gestures in the language classroom? *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44(2), 211-230. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.009>
- Sime, D. (2008). 'Because of her gesture, it's very easy to understand'- learners' perceptions of teachers' gestures in the foreign language class. In S. G. McCafferty, & G. Stam (Eds.), *Gesture: Second Language Acquisition and Classroom Research* (pp. 259-280). (ESL & Applied Linguistics Professional Series).
- Smith, S. W., Scholnick, N., Crutcher, A., Simeone, M. & Smith, W. R. (1991). Foreigner Talk revisited. In J. Blommaert & J. Verschueren (Eds.), *The Pragmatics of International and Intercultural Communication* (pp. 173–186). John Benjamins Publishing Company.
- Stam, G. (2001). Lexical failure and gesture in second language development. In C. Cavé, I. Guaïtella & S. Santi (eds.), *Oralité et Gestualité: Interactions et Comportements Multimodaux Dans La Communication* (pp. 271-275). Paris: L'Harmattan
- Stam, G. (2006). Thinking for speaking about motion: L1 and L2 speech and gesture. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44(2), 145-171. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.006>
- Stam, G., & Tellier, M. (2017). The sound of silence : The functions of gestures in pauses in native and non-native interaction. In R. B. Church, M. W. Alibali, & S. D. Kelly (Éds.), *Gesture Studies* (Vol. 7, pp. 353-377). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/gs.7.17sta>
- Stam, G. (2012). Gestes et recherche lexicale en langue seconde. In R. Vion, A. Giacomi & C. Vargas (Eds.), *La corporalité du langage : Multimodalité, discours et écriture* (pp. 55-71). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence.
- Tellier, M. (2008) Dire avec des gestes. In Chnane-Davin, F. & Cuq, J.P. (Eds), *Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant en classe de français langue étrangère, seconde et maternelle. Le Français dans le monde, recherche et application* 44 (pp. 40-50).
- Tellier, M. (2009). Usage pédagogique et perception de la multimodalité pour l'accès au sens en langue étrangère. In R. Bergeron, G. Plessis-Belaire, L. Lafontaine (Eds), *La place des savoirs oraux dans le contexte scolaire d'aujourd'hui* (pp. 223-245). Montréal : Presses Universitaires du Québec.



Tellier, M., Stam, G. (2012). Stratégies verbales et gestuelles dans l'explication lexicale d'un verbe d'action. In V. Rivière, *Spécificités et diversité des interactions didactiques* (pp.357-374). Riveneuve éditions,.

Tellier, M. & Stam, G. (2019). Gesture in teacher talk Scheme et guide d'annotation. hal-02185118

Tellier, M., Stam, G. & Ghio, A. (2021). Handling language. How future language teachers adapt their gestures to their interlocutor. *Gesture*, 20(1), 30–62.

Tellier, M., & Yerian, K. (2022). How to Study Pedagogical Gesture in Naturalistic Settings. In G. Stam & K. (Buescher) Urbanski, *Gesture and Multimodality in Second Language Acquisition* (1^{re} éd., pp. 99-123). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003100683-5>

Urbanski, K. (Buescher), & Stam, G. (2022). Overview of Multimodality and Gesture in Second Language Acquisition. In G. Stam & K. (Buescher) Urbanski, *Gesture and Multimodality in Second Language Acquisition* (1^{re} éd., p. 1-25). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003100683-1>

Wesche, M.B., & Ready, D. (1985). Foreigner talk in the university classroom. In S.M. Gass & C.G. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp.89-114). Cambridge, MA: Newbury House

Wooldridge, B. (2001). 'Foreigner talk': An important element in cross-cultural management education and training. *International Review of Administrative Sciences*, 67(4), 621–634.